

Nom du vin en Europe (2^e partie)

Dans la première partie¹ de cette étude sur le nom du vin, qui concernait les langues non européennes, nous avons conclu que la signification du mot retenu par le Coran pour cette boisson [KHMR (خمر)] était « *couvrir, cacher quelque chose, enivrer* ». Et que cette signification nous mettait sur une voie : « ... Nous sommes enfin sur la piste de quelqu'un qui n'est pas le moindre parmi les Patriarches bibliques, Noé ! » Noé est connu comme le personnage biblique ayant échappé au Déluge. Il est moins connu -- quoi que -- comme étant l'inventeur du vin², la célèbre boisson fermentée dont le Seigneur Jésus a fait son sang lors de l'institution de l'Eucharistie. Disant aussi qu'il y aura un vin, *nouveau*, dans le Royaume de Dieu, en st Matthieu 26: 29 : « *Je vous le dis: désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous dans le royaume de mon Père.* »

Mais nous avons relevé aussi que, dans les langues de la plupart des populations non européennes, le nom qu'elles utilisent pour désigner le vin est [CHRAB] qui signifie, en arabe, y compris dans le Coran, « *boisson* ». Ainsi que dans quelques langues de l'ouest de l'Inde qui se servent d'un mot quasiment identique, (*mechroub*) : le pachtou, le shindi et l'urdu. Les autres ont un mot différente pour le vin et la boisson. Par exemple en persan, *sharab* (vin), *noshidani* (boisson) ; en turc *sherap* pour vin, *içmek* pour boisson.

Voici donc les traductions du mot *vin* dans les principales langues d'Europe relevées sur Google :

Langue	Le mot vin dans la langue
français	vin
italien	vino
anglais	wine
espagnol	vino
portugais	Vinho (*)
catalan	Vi (**)
allemand	Wein
russe	Вино (vino)
galicien	Víño (*)
polonais	wino
latin	vinum
macédonien --- grec	Вино (vino) --- κρασί (krasi)
maltais	inbid aħmar (akhmar= rouge)

(*) Dans le portugais et le galicien à la racine *VN* s'ajoute un *H* qui semble introduire un son [GN] ou [ɲ] en A.P.I. qui rappelle le son ħ ou Ḥ, autrement dit le ح arabe.

¹ <https://nd2kabylie.org/a-lire-a-decouvrir/origine-du-nom-du-v/>

² Chapitre 9 de la Genèse : 20 Noé, homme de la terre, fut le premier à planter la vigne. 21 Il en but le vin, s'enivra et se retrouva nu au milieu de sa tente. 22 Cham, le père de Canaan, vit que son père était nu et il en informa ses deux frères qui étaient dehors. 23 Sem et Japhet prirent le manteau, le placèrent sur leurs épaules à tous deux et, marchant à reculons, ils en couvrirent leur père qui était nu. Comme leurs visages étaient détournés, ils ne virent pas la nudité de leur père. 24 Noé, ayant cuvé son vin, se réveilla et apprit ce qu'avait fait son plus jeune fils. 25 Il dit : « Maudit soit Canaan ! Il sera pour ses frères l'esclave des esclaves. » 26 Et il ajouta : « Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem ! Que Canaan soit son esclave ! 27 Que Dieu mette Japhet au large ! Qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave. »

Or, si nous prenons en compte ce particularisme linguistique, nous aurions une racine [VNḤ] dans laquelle le V peut se prononcer W, comme en polonais ou en anglais.

Cela peut s'expliquer ainsi : [V/W] signifiant « de/du », d'une part, et, d'autre part, [NḤ] pour Noé, ou Noḥ. Autrement dit en français : *celui de Noé*.

(**) Quant au mot catalan [vi] pour le vin, qui ne comporte pas de N, sans doute par contraction, il peut nous aider à comprendre le mot vin hébraïque [יַיִן] auquel il manque le ḥ final par contraction ; encore que l'hébreu prononce plutôt kh.

Comparons, à ce stade, le nom de Noé dans les langues déjà citées.

<i>Langue</i>	<i>Le nom de Noé</i>	
français	Noé	
italien	Noè	
anglais	Noah	
espagnol	Noé	
catalan	Noè	
portugais	Noé	
allemand	Noah	
russe	Ной	Noy
galicien	Noé	
polonais	Noe	
latin	Noah	
grec macédonien	Νώε (Nóe)	Ноевата (Noevata)
maltais	Noah	
yiddish	Nwakh	נח
hébreu	Nḥ	נח

De sorte que nous pouvons conclure que l'inventeur du vin et du vignoble a laissé son nom dans la plupart des langues de l'hémisphère nord. Certaines langues asiatiques, comme le japonais et le coréen, et d'Océanie, ont dû le prendre aux Européens.

Gardons en tête trois choses que nous apprend la Bible sur Noé :

- Ses ancêtres n'ont pas connu le vin. Peut-être le raisin mais, semble-t-il, pas son fruit fermenté.
- Il est le trait d'union entre les générations antédiluviennes et les nôtres, celui par qui nous sommes rattachés à Adam et Ève.
- C'est après sa mort que la langue adamique éclatera en plusieurs rameaux, car il a vécu avant la tour de Babel. Au début du chapitre 11, verset 01, la Genèse nous dit : *Toute la terre avait alors la même langue et les mêmes mots.*

La Bible a conclu l'épisode de Noé (Genèse 10 : 32) : *Tels furent les clans des fils de Noé, selon leur descendance, d'après leurs nations. C'est à partir d'eux que se fit la dispersion des nations sur la terre après le déluge.*